

Domenico Natale Sarri
Moschetta e Grullo
Intermezzo in due parti. Libretto di Anonimo

Napoli, 1727

INTERMEZZO PRIMO

1 - ARIA
MOSCHETTA

Quanto son pazze
quelle ragazze
che si soggettano
a un solo amor.
Il vero spasso
è aver più amanti.
Quanto son tanti
è un bel vedere
un che sospira
tutto patetico,
un che delira,
mezzo frenetico,
chi morde il guanto,
chi versa il pianto,
quest'è il piacere
ch'allieta il cor.

2 - RECITATIVO
MOSCHETTA
Io di Grullo mi rido.
Egli ha giurato
di non voler più amarmi.
Ed io, se mi riesce,
vo' con questo ritratto
farlo diventar matto.
Se la cosa va bene,
il colpo è fatto.
Ma, venir Grullo miro.
Getto in terra il ritratto e mi ritiro.

3 - ARIA
GRULLO
Non l'amerò mai più.
Tropo infedel mi fu,
Tropo mi fu spietata,
quell'empia, quell'ingrata
che tanto m'oltraggiò.
Ch'io le perdoni? Ohibò!
Ch'io torni? Ma con chi?
Con lei? Oh, questo no!

Domenico Natale Sarri
Moschetta and Grullo
Intermezzo in two parts. Anonymous libretto

Naples, 1727

FIRST INTERMEZZO

1 - ARIA
MOSCHETTA

How crazy are
those girls
who subject themselves
to just one love.
The real pleasure
is to have more lovers.
How much pleasure to have
one who is handsome,
one who sighs
full of emotion,
one who is delirious,
almost frantic,
who nuzzles you,
who cries tears,
this is the pleasure
which lightens the heart.

2 - RECITATIVE
MOSCHETTA
Grullo makes me laugh
He has sworn
never to love me again.
And I, if I succeed,
want to drive him crazy
with this portrait.
If everything goes well,
the deed is done.
But, Grullo is coming.
I'll throw the portrait on the ground and hide.

3 - ARIA
GRULLO
I won't love her any more.
She has been too unfaithful,
too ruthless to me,
that cruel, ungrateful woman
who enraged me so.
Should I pardon her? Oh, no!
Should I return? But to whom?
To her? On, no, not that!

Sempre la fuggirò.

4 - RECITATIVO

GRULLO

Ma che vedo? È un ritratto
d'una bella ragazza.
Certo sarà cascato a qualche amante
che fa il bello in piazza.
Voglio inveder Moschetta finger
che questa sia l'innamorata mia.
Così vendicherò gl'oltraggi miei.
Ella è qui. Grullo, all'opra.
Aita, oh dei! Caro volto adorato.
Già che non m'è permesso...

MOSCHETTA

Ah, traditore, ingrato.
Pure ho scoperto al fin gl'inganni tuoi.

GRULLO

Che pretendi? Che vuoi?

MOSCHETTA

Inventi gelosie per poi lasciarmi.

GRULLO

Moschetta, questo affare
nulla t'ha da importare.

MOSCHETTA

Nulla m'ha da importare?

GRULLO

E se t'importa fremi,
arrabbia, crepa e casca morta?

MOSCHETTA

Ah, scellerato, ah indegno!

GRULLO

Quest'è l'anima mia.

MOSCHETTA

Chi mi trattiene
che l'infame tua lingua
io non ti svella?

GRULLO

Vita mia, sei pur bella...

MOSCHETTA

I will always flee from her.

4 - RECITATIVE

GRULLO

But what do I see? It's a portrait
of a beautiful woman.
It was certainly lost by some lover
who's in a good position.
I want to pretend to Moschetta
that this is my beloved.
Thus will I vindicate her outrages.
She's here. To work now, Grullo.
Help me, ye gods! Dear, adored face.
Now that I'm not permitted...

MOSCHETTA

Ah, traitor, ungrateful one.
Already I have discovered your treachery.

GRULLO

What are you claiming? What do you want?

MOSCHETTA

You invented jealousy in order to leave me.

GRULLO

Moschetta, this affair
is none of your business.

MOSCHETTA

None of my business?

GRULLO

How do thrills,
anger and heartbreak concern you?

MOSCHETTA

Ah, wicked one, ah, unworthy one!

GRULLO

This is my lover.

MOSCHETTA

Who will hold me back
so that I don't rip out
your infamous tongue?

GRULLO

My life, you're so beautiful...

MOSCHETTA

Voglio con queste mani
sbranarti in mille pezzi
e darti ai cani.

GRULLO

Eh, ch'io non prendo gioco
di queste tue minacce.

MOSCHETTA

Su, sputo in quel ritratto.

GRULLO

Non abbiám sputo fatto.

MOSCHETTA

Ah, più soffrir non deggio.
Al foco!

GRULLO

Ferma. Che fai?
Rivoglio quel adorato imago.

MOSCHETTA

Eccomi in soglio.
Rispettami e rimira
che ti fulmina Giove.

GRULLO

(Ella delira).

MOSCHETTA

Guarda che un mezzo cielo
ti precipita abbasso.

GRULLO

Povero me!

MOSCHETTA

(Che spasso!)
Orsù, la ruota voltiamo d'Issione.
E tu non volti!

GRULLO

Volto.

MOSCHETTA

Più forte.

GRULLO

Ecco più forte.

I want to tear you in a million pieces
with these hands
and feed you to the dogs.

GRULLO

Eh, I don't appreciate
all your threats.

MOSCHETTA

I spit upon your portrait.

GRULLO

One shouldn't spit.

MOSCHETTA

Ah, I can't suffer any longer.
Into the fire!

GRULLO

Stop. What are you doing?
I renounce this beloved image.

MOSCHETTA

I'm going over the edge.
Respect me and see how Jove
is throwing lightning bolts.

GRULLO

(She's delirious).

MOSCHETTA

See how the lowering sky
is hurling you below.

GRULLO

Poor me!

MOSCHETTA

(What a joke!)
Now you see the wheels of Ixion turning.
And you're not turning!

GRULLO

I'm turning.

MOSCHETTA

More forcefully.

GRULLO

Here, I'm turning more forcefully.

MOSCHETTA

Volta.

GRULLO

Io seguito a voltar.

MOSCHETTA

Fermati. Ascolta.

Spiriti del nero Averno,
dal fondo dell'Inferno,
venite in questo loco
e portate l'indegno
in mezzo al foco.
Ecco l'abisso aperto.
Venir le furie io sento
per condurti la giù.

GRULLO

(Che gran spavento!)

MOSCHETTA

Al fin t'ho ritrovata,
femmina scellerata.
Tu sei quella la quale, sì la quale
con quella brutta faccia è mia rivale.

GRULLO

Ecco una nuova istoria.

MOSCHETTA

Prendi!

GRULLO

Ahi!

MOSCHETTA

Questa sarà la tua vittoria.

GRULLO

E cotanto presume,
io non vedo più lume.

MOSCHETTA

Povera pecorella!
Un lupo m'oltraggiò.

GRULLO

(Più resister non so)
Moschetta mia, qui in terra
ho ritrovato quel ritratto.
Di cui mi finsi innamorato

MOSCHETTA

Turn.

GRULLO

I keep turning.

MOSCHETTA

Stop. Listen.

Spirits of the deep Averno,
from the depths of hell,
come to this place
and carry this unworthy one
into the fire.
Here the abyss is open.
The furies are coming
to bring you down there.

GRULLO

(How terribly frightening!)

MOSCHETTA

At last I've found you,
wicked woman.
You are the one, yes the one
who is my rival with that ugly face.

GRULLO

Here's a new story.

MOSCHETTA

Take it!

GRULLO

Ah!

MOSCHETTA

This will be your victory.

GRULLO

With so much imagination,
I can't see the light any more.

MOSCHETTA

Poor little lamb!
A wolf has violated me.

GRULLO

(I can't resist any longer)
My Moschetta, here on the ground
I found this portrait.
I pretended to be in love with her

e giuro che colei, non so che sia.

MOSCHETTA

Chi sei? Chi parla?

GRULLO

Sono Grullo, l'amante tuo.
Chiedo perdono.

5 - DUETTO:

MOSCHETTA

No, non sei più quello
che il perfido rubello
già nell'inferno andò.

GRULLO

Sì, che quel son io, quello,
bell'idol mio, che tanto t'adorò.

MOSCHETTA

Troppo restai schernita;
pillola tanto amara,
non la so mandar giù.

GRULLO

Oh via falla finita.
Perdonami, mia cara.

MOSCHETTA

Chetati! Basta! Zitto!

GRULLO

Eccomi tutto afflitto.
Eccomi sciolto in pianto.
Mi pento tanto tanto
d'ogni mio gran delitto.
Perdona, sì perdona
a chi perdon ti chiede.
Tu sei la mia padrona.
Torno a giurarti fede.
Seguito i passi tuoi,
farò quel che tu vuoi,
verrò dove tu vai,
e non sarò giammai
che l'amor mio ti manchi,
ti sarò sempre ai fianchi.
Ah, ch'io ti prego invano.
Almeno forte a piano,
una parola sola
mi rispondessi tu.

and I swear that I don't know who she is.

MOSCHETTA

Who are you? Who's speaking?

GRULLO

I'm Grullo, your lover.
I ask forgiveness.

5 - DUET:

MOSCHETTA

No, no you're not him.
You're a lying robber
who has already gone to hell.

GRULLO

Yes, I'm your lover,
my beautiful idol, who loves you so much.

MOSCHETTA

I've been mocked too much;
this bitter pill
I don't know how to swallow.

GRULLO

Oh, the fault is gone.
Forgive me, my dearest.

MOSCHETTA

Be quiet! Enough! Be still!

GRULLO

Here I am all afflicted.
Here I'm reduced to tears.
I repent of all
my great crimes.
Forgive me, yes forgive
the one who is asking your pardon.
You are my mistress.
I return to swear faithfulness.
I will follow your path,
do what you wish,
go where you go,
and my love for you
will never be lacking,
I'll always be a help to you.
Ah, I'm begging you in vain.
Answer me
at least a word,
loudly or softly.

MOSCHETTA

No, non sei più quello
che il perfido rubello
già nell'inferno andò.

GRULLO

Sì, che quel son io, quello,
bell'idol mio, che tanto t'adorò.

MOSCHETTA

Troppo restai schernita,
pillola tanto amara,
non la so mandar giù.

GRULLO

Oh via falla finita.
Perdonami, mia cara.

INTERMEZZO SECONDO**6 - RECITATIVO****GRULLO**

Ho patito più assai
nel far l'amore che nel far il soldato,
e pur spesso ho marciato
per acqua e vento e son dormito in terra.
Presso all'amore è un zuccaro la guerra.
Che vuol questa signora
bella di vita e brutta di mostaccio
che comanda da me:
"Tu taci". Io taccio
e fa cenni e saluta.
Parla se parlar vuoi
ma forse è muta.
Scusami se ti lascio.

MOSCHETTA

Ah ferma, ingrato.

GRULLO

(Finalmente ha parlato!)
Io deggio andar altrove.

MOSCHETTA

E dove? E dove?

GRULLO

Al mio quartiere.

MOSCHETTA**MOSCHETTA**

No, no you're not him.
You're a lying robber
who has already gone to hell.

GRULLO

Yes, I'm your lover,
my beautiful idol, who loves you so much.

MOSCHETTA

I've been mocked too much;
this bitter pill
I don't know how to swallow.

GRULLO

Oh, the fault is gone.
Forgive me, my dearest.

SECOND INTERMEZZO**6 - RECITATIVE****GRULLO**

I have suffered more
in love than in being a soldier,
even though I've marched through
rain and wind and have slept on the ground.
Next to love, war is sugar.
What does this woman
with the pretty waist and ugly mustache want,
who commands me:
"You be quiet." I'm quiet
and nod and salute.
She speaks if she wants,
but maybe she's mute.
I'm sorry if I leave you.

MOSCHETTA

Ah, stop, ungrateful one.

GRULLO

(At last she spoke!)
I must go elsewhere.

MOSCHETTA

And where? And where?

GRULLO

To my barracks.

MOSCHETTA

Bisogna esser amante
e non guerriero.
Ecco qui Truffaldina chi sa
che v'è chi t'ama e l'ai vicina.

7 - ARIA

MOSCHETTA

Sai tu chi t'ama, chi?
Quella, crudel, son mi.
Sì, mi son quella.
Non ti partir di qui.
Che brutto il cor non ho.
Se non son bella.

8 - RECITATIVO

GRULLO

Tu?

MOSCHETTA

Mi.

GRULLO

Amante?

MOSCHETTA

Amante.

GRULLO

Di Grullo?

MOSCHETTA

Sì, di Grullo.

GRULLO

E il tuo core?

MOSCHETTA

E il mio core.

GRULLO

Da me vorrebbe amor?

MOSCHETTA

Vorrebbe amore.

GRULLO

Scusami. Mi dispiace.
Vo' guerra, e non amore.
Soffrilo in pace.

MOSCHETTA

You should be a lover
and not a warrior.
Here's your Truffaldina who knows
who it is who loves you and who is near you.

7 - ARIA

MOSCHETTA

Do you know who loves you?
It's me, cruel one.
Yes, it's me.
Don't leave here.
I don't have such an ugly heart.
Aren't I pretty?

8 - RECITATIVE

GRULLO

You?

MOSCHETTA

Me.

GRULLO

Lover?

MOSCHETTA

Lover.

GRULLO

Grullo's?

MOSCHETTA

Yes, Grullo's.

GRULLO

With your heart?

MOSCHETTA

With my heart.

GRULLO

You want love from me?

MOSCHETTA

I want love.

GRULLO

Excuse me. I'm sorry.
I want war, and not love.
You'll have to suffer in peace.

MOSCHETTA

Perché?

GRULLO

Senti perché:
gelosia, smanie, affanni,
non aver requie mai.
Sfar in un mar di guai
i giorni, i mesi e gl'anni.
Morire a tutte l'ore.
Questa è la vita di chi segui amore.
Ma in guerra, allegramente,
or si canta, or si suona, ed or si balla.
Venendosi alle mani.
Ciascun d'ardire avvampa.
Chi muore, muore.
E chi non muore campa.

9 - ARIA

GRULLO

Il soldato che va in guerra
a combatter si prepara
quando al suono del tamburo sente far:
ta-ra-pa-tà, ta-pa-tà.
E poi spara la schioppetta
quando il suono di trombetta:
tu-tu-tu, tu-tu-tu, tu-tu-tu,
egli sente rimbombar.

10 - RECITATIVO

MOSCHETTA

Dunque...

GRULLO

Mi parto all'armi.

MOSCHETTA

Crudo, barbaro Grullo!
E puoi lasciarmi?

GRULLO

(Ohimé. Sogno, o son desto?)

MOSCHETTA

E alla guerra non vai?

GRULLO

Smarrito io resto.

MOSCHETTA

E così m'abbandoni?

Why?

GRULLO

Listen to why:
jealousy, ravings, worries,
never any rest.
I've been swimming in a sea of troubles
for days, months and years.
To die at any moment.
That is the life of him who follows love.
But in war, happily,
there's singing, there's shouting and there's
dancing.
Each burns with ardor.
Who dies, dies.
And who doesn't die, goes camping.

9 - ARIA

GRULLO

The soldier who goes to war
prepares himself for battle
when he hears the drum sound:
ta-ra-pa-ta, ta-pa-ta.
And he holds back from shooting
when he hears the trumpet sounding:
tu-tu-tu, tu-tu-tu, tu-tu-tu,
he feels his heart pounding.

10 - RECITATIVE

MOSCHETTA

So...

GRULLO

I'm going into the army.

MOSCHETTA

Cruel, barbarous, Grullo!
How could you leave me?

GRULLO

(Alas. Am I dreaming or am I awake?)

MOSCHETTA

You're not going to war, are you?

GRULLO

I'm still lost.

MOSCHETTA

And thus you would leave me?

GRULLO

Vista la faccia colorita e bella.
Non scesi, no. Precipitai di sella.

MOSCHETTA

Ai bisogno d'aiuto.

GRULLO

Io te ne prego.

MOSCHETTA

La grazia non ti nego.
Ma tu sei troppo rozzo.
All'uso d'oggi di accomodar ti vuoi.

GRULLO

Signora, sì.
Dammi pure la norma
di qualche devo fare.
E non ti dubitare che in opra
metterò materia e forma.

MOSCHETTA

In primis,
ti conviene scacciar la gelosia.

GRULLO

Sì, bene. Diverrò cieco e sordo.
Fin qui siam d'accordo.

MOSCHETTA

Voglio con libertà poter andare
a pranzi, inviti e cene.

GRULLO

Bene Moschetta, bene.

MOSCHETTA

Senza che tu mi cerchi:
con chi vo', dove vado.

GRULLO

C'è altro?

MOSCHETTA

In somma,
voglio apparir come vedova: circa la libertà,
ma circa il resto, la tua sposa sarò.

GRULLO

Bene ancor questo. C'è altro?

GRULLO

Look at her radiant and beautiful face.
You're falling from the saddle.

MOSCHETTA

You need help.

GRULLO

I'm asking you for it.

MOSCHETTA

I'm not denying you favor.
But you're too rough.
I want to accommodate you in the modern
way.

GRULLO

My lady, yes.
Tell me what
I should do.
And don't doubt that I will put into practice
words and deeds.

MOSCHETTA

First of all,
agree to get rid of your jealousy.

GRULLO

Yes, good. I'll become blind and deaf.
At least we're agreed on this.

MOSCHETTA

I want to go freely
to lunch, social engagements and dinner.

GRULLO

Fine, Moschetta, fine.

MOSCHETTA

Without you looking for me:
with whom I go out and where.

GRULLO

Is there anything else?

MOSCHETTA

In short,
I want to look like a widow: with freedom,
but for most of the time I'll be your wife.

GRULLO

That's good, too. Anything else?

MOSCHETTA

In casa poi esser vo'
 la padrona e comandare.
 Voglio fare e disfare.
 Vo' donar, voglio spendere,
 voglio comprare e vendere.
 Ne devi mai cercar
 ch'io renda il conto.

GRULLO

Bene, son pronto.
 (E non sarò già il primo
 che alla moglie portar
 facci ai calzoni).

MOSCHETTA

Con queste condizioni,
 io son tua sposa.

GRULLO

Io t'accordo ogni cosa.
 Prendi, vossignoria.
 Eccoti la mia destra.

MOSCHETTA

Ecco la mia.

11 - DUETTO**A DUE**

Consolato il cor mi sento
 dal contento.

MOSCHETTA

Sposo mio.

GRULLO

Consorte mia.

MOSCHETTA

Sposo mio.

GRULLO

Cara.

MOSCHETTA

Men geloso.

GRULLO

Men crudele.

MOSCHETTA**MOSCHETTA**

At home I want to be
 the lady of the house and to be in charge.
 I want to do and undo.
 I want to give and to spend,
 I want to buy and sell.
 You should never check up
 on my accounts.

GRULLO

Fine, I'm ready.
 (And this will not be the first time
 that the wife has worn
 the pants).

MOSCHETTA

With these conditions,
 I'll be your wife.

GRULLO

I agree with everything.
 Take my right hand,
 my lady.

MOSCHETTA

Here's mine.

11 - DUET**BOTH**

My heart feels consolation
 and contentment.

MOSCHETTA

My husband.

GRULLO

My consort.

MOSCHETTA

My husband.

GRULLO

Dear one.

MOSCHETTA

Less jealousy.

GRULLO

Less cruelty.

MOSCHETTA

Più amoroso.

GRULLO

Più fedele.

MOSCHETTA

Ti desio.

GRULLO

Ti vogl'io.

A DUE

E ciò ti basta.

O che gioie, oh che contenti.

MOSCHETTA

Senti.

GRULLO

Tasta.

A DUE

Come il cor mi brilla in sen.

O che gioie, oh che contenti.

MOSCHETTA

Senti.

GRULLO

Tasta.

MOSCHETTA

Il piacer che in me trabocca.

GRULLO

Il piacer che m'empie il petto,

A DUE

È un piacere *plus quam* perfetto.

MOSCHETTA

Prendi.

GRULLO

Tocca.

MOSCHETTA

Te prometto, ti confesso

che mi fai contenta appien.

GRULLO

More love.

GRULLO

More fidelity.

MOSCHETTA

I desire you.

GRULLO

I want you.

BOTH

And that's enough.

Oh what joy, oh what contentment.

MOSCHETTA

Listen.

GRULLO

I feel it.

BOTH

How my heart burns in my breast.

Oh what joy, oh what contentment.

MOSCHETTA

Listen.

GRULLO

I feel it.

MOSCHETTA

The pleasure which overflows in me.

GRULLO

The pleasure which fills my heart,

BOTH

Is a pleasure of pure perfection.

MOSCHETTA

Take it.

GRULLO

Touch it.

MOSCHETTA

I promise you, I confess to you

that you fill me with pleasure.

GRULLO

Te lo giuro, t'assicuro
che mi fai contento appien.

MOSCHETTA
Senti.

GRULLO
Tasta.

A DUE
Come il cor mi brilla in sen.
O che gioie, oh che contenti.

FINIS

I swear to you, I assure you
that you fill me with pleasure.

MOSCHETTA
Listen.

GRULLO
I feel it.

BOTH
How my heart burns in my breast.
Oh what joy, oh what contentment.

FINIS

**La Nana francese e Armena; ovvero
Mirena e Floro**
Intermezzo in tre parti. Libretto di Anonimo

Francesco Gasparini (musiche per il Primo
Intermezzo)
Giovanni Battista Bononcini (musiche per il
Secondo Intermezzo)
Francesco Gasparini (musiche per il Terzo
Intermezzo)
Dresden, 1718

INTERMEZZO PRIMO

12 - DUETTO
MIRENA

**The French Maid and Armena; or
Mirena and Floro**
Intermezzo in 3 parts. Anonymous libretto

Francesco Gasparini (music for the First
Intermezzo)
Giovanni Battista Bononcini (music for the
Second Intermezzo)
Francesco Gasparini (music for the Third
Intermezzo)
Dresden, 1718

FIRST INTERMEZZO

12 - DUET
MIRENA

Son furiosa.
T'ho trovato con l'amorosa,
t'ho veduto. Son gelosa, sei astuto,
t'ho veduto che tu sei di malapasta.
Tu sei uomo e tanto basta.

FLORO

Son sdegnato.
T'ho trovata col zerbin,
t'ho travata. Son geloso, sei allerta,
t'ho trovata che tu sei di malapasta.
Tu sei donna e tanto basta.

MIRENA

Promettere costanza poi mancare di fede.
Infelice colei, che facilmente crede.

FLORO

Promettere d'amare, e poi tradire.
Sfortunato è l'amante
se crede che la donna sia costante.

MIRENA

Parla come tu devi...

FLORO

E tu ragiona meglio.

MIRENA

Se vengo a te sfacciato...

FLORO

Se m'accosta insolente...

MIRENA

Io ti dirò...

FLORO

Io ti farò...

MIRENA

Che farai?

FLORO

Che dirai?

MIRENA

Dichiarerò...

FLORO

Paleserò...

I'm furious.
I found you with your lover,
I saw you. I'm jealous, you're cunning,
I saw you, and you're full of it.
You're a man and that's it.

FLORO

I'm indignant.
I found you with a suitor.
I'm jealous, you're a flirt,
I found you and you're full of it.
You're a woman and that's it.

MIRENA

To promise loyalty then to lack faithfulness.
Unhappy is he who believes so easily.

FLORO

To promise to love, then to betray.
Unfortunate is the lover
who believes that women are constant.

MIRENA

Say whatever you want.

FLORO

And you should be more rational.

MIRENA

If I come to you, shameless one...

FLORO

If you accost me, you insolent one...

MIRENA

I will tell you...

FLORO

I will do to you...

MIRENA

What will you do?

FLORO

What will you say?

MIRENA

I will declare...

FLORO

I will reveal...

A DUE

Io qui lo giuro...

FLORO

Che ingrata sei.

MIRENA

Che sei spergiuro.
Barbaro!

FLORO

Perfida!

MIRENA

Che bel Cupido.

FLORO

Che bella Venere.

MIRENA

Ah... Eh...

FLORO

Oh... Ah...

MIRENA

Va via di qua.

FLORO

Voglio star qui.

MIRENA

Son piena di dolore.

FLORO

Mi vien il mal di cuore.

MIRENA

Languisci?

FLORO

Spasimi?

A DUE

Sì.

MIRENA

Crepa, crepa.

FLORO

Schiatta, schiatta.

BOTH

I swear right here...

FLORO

That you're ungrateful.

MIRENA

That you're a liar.
Barbarian!

FLORO

Traiteress!

MIRENA

My handsome Cupid.

FLORO

My beautiful Venus

MIRENA

Ah...Eh...

FLORO

Oh...Ah...

MIRENA

Go away from here.

FLORO

I want to be here.

MIRENA

I'm full of sorrow.

FLORO

I'm feeling pain in my heart.

MIRENA

Are you languishing?

FLORO

Are you suffering?

BOTH

Yes.

MIRENA

I'm dying, I'm dying.

FLORO

I'm bursting, I'm bursting.

Più non ti guarderò.

MIRENA

Più non ti mirerò.

13 - ARIA

FLORO

Se tu mi guardi
con dolci sguardi,
standoti accanto,
lascero il pianto
e riderò.

Se non mi miri
pien di sospiri,
io morirò.

14 - RECITATIVO

MIRENA

Dicano che la femmina
piange quand'ella vuole.
Gl'uomini,
quando vogliono ingannare,
lo stesso sanno fare.

FLORO

Io non ti feci nulla.

MIRENA

T'ho veduto parlare
a una bella fanciulla.

FLORO

Io t'ho colta sul fatto
a parlar con un giovine ben fatto.

MIRENA

Quel era mio fratello.
(O, questa è bella).

FLORO

Quell'era mia sorella.

MIRENA

Dunque tu sei costante?

FLORO

Dunque tu sei fedele?

MIRENA

Sono, sì.

I won't look at you anymore.

MIRENA

I won't see you anymore.

13 - ARIA

FLORO

If you look at me
with tender glances,
standing beside you,
I'll cease my weeping
and will laugh.

If you ignore me
full of sighing,
I will die.

14 - RECITATIVE

MIRENA

They say that women
can cry whenever they want.
Men,
when they want to deceive,
know how to do the same.

FLORO

I didn't do anything to you.

MIRENA

I saw you talking
to a beautiful girl.

FLORO

I saw you
talking to a wealthy young man.

MIRENA

That was my brother.
(O, this is fun).

FLORO

That was my sister.

MIRENA

So you're devoted?

FLORO

So you're faithful?

MIRENA

I am, yes.

FLORO

Sono anch'io.

A DUE

Oh, bel idolo mio.

15 - ARIA:

MIRENA

Con il tuo ridere,
con il tuo piangere,
inspiri amor.
Tu sai incidere
e tu sai frangere
questo mio cor.

16 - RECITATIVO

FLORO

Lascia il fratello parte.

MIRENA

Tu lascia la sorella.
Son la tua tortorella.

FLORO

Ed io vogl'esser solo
il tuo bel rossignolo,
mia soave sirena.

MIRENA

Io, la tua Filomena.

17 - DUETTO

A DUE

Tu dolce mio core,
cantiamo d'amore.

FLORO

Son amante. M'amerai?
Questo no.
Non tradirò. T'amerò, sì.

MIRENA

Son costante. Mi tradirai?
Questo sì.
Sì, io t'amerò. T'amerò sì.

FLORO

Son tuo rossignolo.
M'hai preso col vischio.
Con te canterò.
Lo spero così.

FLORO

I am, too.

BOTH

Oh, my darling beloved.

15 - ARIA:

MIRENA

With your laughing,
with your crying,
you inspire love.
You know how to inflame
and you know how to break
my heart.

16 - RECITATIVE

FLORO

Let your brother go.

MIRENA

You let your sister go.
I'm your turtledove.

FLORO

And I want to your only
handsome nightingale,
my beautiful siren.

MIRENA

I will be your Philomene.

17 - DUET

BOTH

You sweetness of my heart,
let's sing of love.

FLORO

I'm your lover. Will you love me?
Oh, no.
I will not betray you. I will love you, yes.

MIRENA

I'm constant. Will you betray me?
Oh, yes.
Yes, I will love you. I will love you, yes.

FLORO

I'm your nightingale.
You caught me with birdlime.
I'll sing with you.
I hope so.

MIRENA

Ti presi nel volo
e senza tuo rischio.
Per me canterai.
Lo spero così.

INTERMEZZO SECONDO**18 - RECITATIVO****MIRENA**

Io mi spiegai con Floro
che volevo una nana
e voglio ancora un paggio
perché fa gran fracasso un equipaggio.

FLORO

Insolenti sfacciati!
E per chi mi pigliate?
In questo picciol corpo
vi è un gran cuore
e son figlia d'onore.

MIRENA

(Questa figura è bella).

FLORO

Son lavia e son citella.
(Canaglia genteria,
così spero ingannar,
Mirena mia).

MIRENA

Che il nostro maggiordomo
mandi per confiture cioccolato,
caffé, acque, rinfreschi,
dovendo fare una colazione
a una nobile conversazione,
e poi si pagherà quando, che si vorrà.

FLORO

Voi siete una gran dama,
ed io voi lo vedete.
Son nana e servirovvi, se volete.

MIRENA

Al presente mi dan della signora.
In breve passerò all'illustrissima,
e poscia mi daran dell'eccellenza
con un poco d'altezza.

MIRENA

I caught you in flight
and without risk.
You will sing for me.
I hope so.

SECOND INTERMEZZO**18 - RECITATIVE****MIRENA**

I explained to Floro
that I wanted a maid
and I also want a page
because I can make a big noise with an
entourage.

FLORO

Insolent impudence!
Whom do they take me for?
In this little body
beats a big heart
and I'm a girl of honor.

MIRENA

(That's a pretty figure).

FLORO

I'm a washmaid and a messenger.
(It's scandalous,
but I hope to deceive my Mirena
this way)

MIRENA

Let the Major Domo
bring chocolate,
coffee, water, refreshments
for our repast
with noble conversation,
then I'll pay when and if I want.

FLORO

You're an important lady,
and I can see that.
I'm a maid and will serve you, if you wish.

MIRENA

For the present, I'm just a lady.
Soon I'll become a famous one
and they will treat me as "your highness"
and "your Excellency."

FLORO

(Questa figlia è una pazza da catena).

MIRENA

Riveritemi voi, io son Mirena.

19 - ARIA

MIRENA

Già parmi mirarmi vestita alla moda
il paggio qui venga mi tenga la coda.
Attacchi il cocchiere
si chiami il braciere
ch'io voglio uscir fuori
com'una signora di gran qualità.
Già passa per piazza ragazza sì bella.
Ciascuno domanda: "Chi è quella?"
Chi appresso mi manda,
chi a terra s'inchina
chi poi mi vagheggia.

FLORO

(Meschina vaneggia).

MIRENA

Io voglio sprezzanti
altrove le ciglia.
Or prendo siviglia,
or tiro sui guanti.

FLORO

(È fuori di sé).

MIRENA

Restate contessa
a pranzo da me,
e qui la duchessa
portate il caffè.
Se piace alla frailla
il vino d'Italia
adesso verrà.

20 - RECITATIVO

FLORO

Mandami un certo Floro
per ubbidire con gran riverenza
vostra altezza, illustrissima, eccellenza.

MIRENA

Servisti mai dama di qualità?

FLORO

FLORO

(This girl's crazy like a bat).

MIRENA

Reverence me, for I'm Mirena.

19 - ARIA

MIRENA

Now by seeing me dressed up fashionably
the page comes to take my train.
He ties up my corset
since I want to go out
like a lady of high quality.
Already the beautiful ladies are passing the
square.
Everyone asks, "Who is she?"
Whoever gets close to me
bows to the earth
and yearns for me.

FLORO

(You petty, crazy lady).

MIRENA

I want to disdainfully
Raise my eyebrow.
Now to act with contempt,
then to cheer someone up.

FLORO

(She's crazy).

MIRENA

The countess stays
with me for lunch,
and then the countess
takes coffee.
Then some
Italian wine appears
on our table.

20 - RECITATIVE

FLORO

A certain Floro sent me here
to obey you with great reverence,
your Highness, illustrious one, Excellency.

MIRENA

Have you ever served a woman of quality?

FLORO

Ho servito a mie spese
una dama francese
nata nella Germania,
cresciuta nella Spagna,
raffinata in Italia.
Questa fu mia patrona
e la sapeva larga, lunga e buona.

MIRENA

In che si tratteneva quella dama?

21 - ARIA

FLORO

Tutto il giorno stava in letto
e la notte con diletto
a giocare alla bassetta.
Non pensava ch' ai piaceri
a ricever cavaglieri
e cantar la canzonetta.

22 - RECITATIVO

MIRENA

Sei una nana fina.
Come ti chiami tu?

FLORO

Io? Cocarlina.

MIRENA

Cocarlina, ti prendo al mio servizio.
Non far l'amore ch'avrai giudizio.

FLORO

Dunque voi non amate?

MIRENA

Il cielo me ne guardi,
gl'uomini son bugiardi.
Sospirano per ridere
e cercano con falsi giuramenti
partir da noi contenti.

FLORO

Se gl'uomini son fingere,
le donne sanno fingere.

MIRENA

Tu sei donna,
e può parlar contro di te madama?
Hai persa la ragione?

I have served at my expense
a French woman
born in Germany,
raised in Spain,
refined in Italy.
She was my patroness
and I served long and well.

MIRENA

How did this woman pass the time?

21 - ARIA

FLORO

She stayed in bed all day
and at night she loved
to play cards.
Don't think she didn't enjoy
receiving callers
and singing songs.

22 - RECITATIVE

MIRENA

You're a good maid.
What is your name?

FLORO

Me? Cocarlina.

MIRENA

Cocarlina, I'll take you as my servant.
Don't go around flirting, but behave yourself.

FLORO

So you don't have a lover?

MIRENA

I swear to the heavens,
men are liars.
They sigh while laughing
and seek under false pretenses
to leave us when they're satisfied.

FLORO

If men are pretenders,
women really know how to deceive.

MIRENA

You are a woman,
and can thus speak against your own?
Have you lost your mind?

FLORO

Son uomo e donna
secondo l'occasione.

MIRENA

Poiché sei tanto scaltra,
starai sempre con me.

FLORO

Ora mi scopro a te.

23 - DUETTO**FLORO**

Sono Floro, nana sono.
Su e giù starò con te.

MIRENA

Io mi moro.
Questo è buono.
Come nana vien con me.

FLORO

Se sto dritto,
se sto basso, m'alzerò.

MIRENA

Tu sei fritto.
Sei mio spasso. Partirò.

INTERMEZZO TERZO**24 - ARIA****MIRENA**

Donne mie, fuggite amore,
perché questo traditore
vi farà diventar pazze.
Certi amanti con inchini
tiran l'acqua ai lor molini.
M'intendete ben ragazze?

25 - RECITATIVO**FLORO**

Per gelosia così mi sono travestito
causa questa mia pena
l'amabile Mirena.

MIRENA

In quest'abito finto
cerco Floro l'amante.

FLORO

I can be a man or a woman
as the situation dictates.

MIRENA

Since you're such a scoundrel,
I'll always keep you with me.

FLORO

Now I reveal myself to you.

23 - DUET**FLORO**

I'm Floro, and I'm a maid.
I'll be with you everywhere.

MIRENA

I'm dying.
This is good.
As a maid you'll come with me.

FLORO

If I'm straight,
if I'm low, you'll lift me up.

MIRENA

You're in trouble.
You're making fun. I'll leave.

THIRD INTERMEZZO**24 - ARIA****MIRENA**

My ladies, flee from love,
because this traitor
will make you crazy.
Certain lovers, with a nod,
will draw water from the well.
Do you understand me well, ladies?

25 - RECITATIVE**FLORO**

I'm dressed this way because of my jealousies
and because of my pain:
the lovable Mirena.

MIRENA

In this disguise
I'm looking for my lover Floro.

Credendolo incostante.

FLORO

Se mi tradisce,
farò gran fracasso.

MIRENA

Ecco lo appunto.
Piglianci dello spasso.
Chi comprara chi gustara
mia squisita cioccolata?
Chi la piglia con vaniglia?
Mi l'aver ben macinata.

FLORO

(O che garbata figlia)
Si può saper da voi,
bella donna cortese,
qual sia il vostro paese?

MIRENA

Mi star Armena, pov'ra persona
che vender bona caffè.
Boler gustara, mi ti donara ancora tè.

FLORO

(Questa Armena è gentile
e m'ha toccato il core)
Io t'amo!

MIRENA

(Ah, traditore!)

FLORO

Armena, se tu vuoi far bene i fatti tuoi,
amarmi un sol momento.
Io ricca poss'io farti in un istante.

MIRENA

Mi non creder.

FLORO

Perché?

MIRENA

(Sei un birbante).
Che saprai dir?

FLORO

Dirò...

I think he's unfaithful.

FLORO

If she betrays me,
I'll make some noise.

MIRENA

There he is.
Let's have some fun.
Who will buy, who will try
my exquisite chocolate?
Who will take it with vanilla?
I made it well.

FLORO

(Oh what a charming girl)
Would you tell me,
beautiful kind lady,
what country you come from?

MIRENA

I am Armena, a poor person
who sells good coffee.
If you would like to try some, I will give you
tea, too.

FLORO

(This Armena is nice
and has touched my heart)
I love you!

MIRENA

(Ah, traitor!)

FLORO

Armena, if you would like to do well,
love me for just a moment.
I can make you rich in an instant.

MIRENA

I don't believe it.

FLORO

Why not?

MIRENA

(Because you're an idiot)
What were you saying?

FLORO

I was saying...

MIRENA

(Io mi vendicherò).

FLORO

*Madame, ma flamme est pour vous.
Sans peine et sans gême, aimons nous.*

MIRENA

Questa nazione francese,
sempre ella fu cortese,
generosa e gentile?

FLORO

Vous êtes de la ville?

MIRENA

Io non intendo troppo
questo dolce linguaggio.
Ditemi in Italiano.
Che chiedete?

FLORO

*Si vous volete
mi amirete, mademoiselle.
Le blanc carnage, le beau visage,
vous êtes belle.*

MIRENA

Voglio amarvi, amarvi,
perché siete cortese.

FLORO

Dunque voi adorate quel francese?
Tu che dirai?

MIRENA

Dirò...

FLORO

(Io mi vendicherò.
Non sono più per te).

MIRENA

Caffé, caffè.
Acqua polita,
bene bollita,
fatto da me... caffè.

FLORO

Bella Armena,
t'adoro (pur parti la molesta).

MIRENA

(I'll get my revenge).

FLORO

*Madame, my flame burns for you.
Without pain and without groaning, let's love.*

MIRENA

Has this French nation
always been so courteous,
generous and nice?

FLORO

Are you from the city?

MIRENA

I don't understand
this sweet language very well.
Tell me in Italian.
What did you ask?

FLORO

If you want
to love me, *mademoiselle*.
Your white countenance, your lovely face,
you are beautiful.

MIRENA

I want to love you, to adore you,
because you are so nice.

FLORO

So you love this Frenchman?
What do you say?

MIRENA

I say...

FLORO

(I will have my revenge.
I'm not for you anymore).

MIRENA

Coffee, coffee.
Clean water,
well boiled,
made by me...coffee.

FLORO

Beautiful Armena,
I love you (even though you annoy me).

MIRENA

(Ti romperò la testa,
incostante. Ben presto
io gli darò il suo resto).

FLORO

*Mademoiselle,
j'ai de l'argent tout en comptant
dans l'escarcelle,
mademoiselle.*

26 - DUETTO

MIRENA

Ah, Floro,
per te mi moro.
Quest'è un inganno,
no, non hai ragione.
Caro cor mio, caro cor mio.

FLORO

Dolce Mirena,
tu mi dai pena.
Quest'è finzione,
no, non hai ragione.
Così cred'io, caro cor mio.
Mon cor sincere,

MIRENA

Volete bere?

FLORO

Io t'amerò.

MIRENA

T'adorerò.

A DUE

Io t'amerò,
t'adorerò.

FLORO

Luci mie belle.

MIRENA

Son tutta a te.

FLORO

Mademoiselle.

MIRENA

Caffé, caffè.

MIRENA

(I will break your head,
unfaithful one. Very soon
you'll get your due).

FLORO

*Mademoiselle,
I have money
all in my purse,
mademoiselle.*

26 - DUET

MIRENA

Ah, Floro,
I die for you.
This is a deception,
no, you're wrong.
My dear heart, my dear heart.

FLORO

Sweet Mirena,
you give me pains.
This is fiction.
No, you're wrong.
Thus do I believe, my dear heart.
My heart's sincere,

MIRENA

Do you want a drink?

FLORO

I will love you.

MIRENA

I will adore you.

BOTH

I will love you,
I will adore you.

FLORO

My beautiful light.

MIRENA

I'm all yours.

FLORO

Mademoiselle.

MIRENA

Coffee, coffee.

Floro partì.
Crudo infedele.

FLORO

Ecco mi qui.
Non per mia fe'.

MIRENA

Ah, Floro,
per te mi moro.
Quest'è un inganno,
no, non hai ragione.
Caro cor mio, caro cor mio.

FLORO

Dolce Mirena,
tu mi dai pena.
Quest'è finzione,
no, non hai ragione.
Cosi cred'io, caro cor mio.
Mon cor sincere,

MIRENA

Volete bere?

FLORO

Io t'amerò.

MIRENA

T'adorerò.

A DUE

Io t'amerò,
t'adorerò.

FLORO

Luci mie belle.

MIRENA

Son tutta a te.

FLORO

Mademoiselle.

MIRENA

Caffé, caffè.

FINIS

Floro has left.
Cruel, unfaithful one.

FLORO

Here I am.
Truly, I am faithful.

MIRENA

Ah, Floro,
I die for you.
This is a deception,
no, you're wrong.
My dear heart, my dear heart.

FLORO

Sweet Mirena,
you give me pains.
This is fiction,
no, you're wrong.
Thus do I believe, my dear heart.
My heart's sincere,

MIRENA

Do you want a drink?

FLORO

I will love you.

MIRENA

I will adore you.

BOTH

I will love you,
I will adore you.

FLORO

My beautiful light.

MIRENA

I'm all yours.

FLORO

Mademoiselle.

MIRENA

Coffee, coffee.

FINIS